Porównanie tłumaczeń Psalmów 76:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Do gry na strunach. Psalm Asafa. Pieśń.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na instrumenty strunowe. Psalm Asafa. Pieśń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, n*a Neginot. Psalm i pieśń Asafa.* Bóg znany jest w Judzie, jego imię *jest* wielkie w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot, psalm i pieśń Asafowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, w Hymnach, Psalm Asafowi. Pieśń na Assyryjczyki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na instrumenty strunowe. Psalm. Asafowy. Pieśń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru, z grą na strunach. Psalm Asafowy. Pieśń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na instrumenty strunowe. Psalm Asafa. Pieśń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na instrumenty strunowe. Psalm Asafa. Pieśń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na instrumenty strunowe; Psalm Asafa; pieśń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, про Ідітуна. Псалом Асафа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru w towarzystwie instrumentów smyczkowych. Pieśń Asafa, śpiew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg jest znany w Judzie; w Izraelu wielkie jest jego imię. |

1. 1) Pieśń o Asyryjczykach G. Psalm zaliczany do Pieśni Syjonu ( Ps 46, 48, 84, 87, 122, 133, 137). Może odnosić się do pokonania Sancheryba przed bramami Jerozolimy w 701 r. p. Chr. ( 2Krl 19; Iz 37). Jeśli w w. 11 chodzi o Edom i Chamat, to być może Psalm nawiązuje do 2Sm 17-25. [↑](#footnote-ref-2)